

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Коммуникативные средства выражения извинения в современном английском языке

Тамаркина Наталья Владимировна

Студент

Кемеровский государственный университет, Факультет романо-германской филологии, Кемерово, Россия
E-mail: tamarkina1993@mail.ru

Как известно, речевые средства выражения извинения (далее формулы извинения - ФИ) используются в естественном общении во всех лингвокультурах. ФИ выполняют важную социальную функцию: восстановление социального баланса и гармонии между участниками речевого взаимодействия. Многие люди считают, что коммуникативные формулы с семантикой извинения употребляются исключительно для выражения извинения, но в английском языке их употребление крайне вариативно.

В английском языке выделяют пять основных лексем для выражения семантики извинения, которые далее входят в состав ФИ: *sorry*, *pardon*, *forgive*, *apologize*, *excuse*. В качестве предпосылки употребления той или иной формулы извинения в коммуникативной ситуации следует отметить ряд факторов: наличие ущерба, нанесенного говорящим адресату, осознание говорящим ответственности за произошедшее, ощущаемый им психологический дискомфорт и желание восстановить коммуникативную гармонию. Главное прагматическое предназначение речевого акта извинения — убедить адресата в том, что его уважают и хотят находиться с ним в бесконфликтных отношениях.

Для британской языковой культуры характерны три разновидности речевого акта извинения: эмфатическое извинение, фатическое извинение и официальное извинение. За каждой из языковых формул закреплено свое собственное коммуникативное значение и сфера употребления. Е.А. Плетнева отмечает, что при изучении данного феномена недостаточно рассмотрения семантики изолированной языковой формы, поскольку его адекватное описание требует принятия во внимание не только языковой семантики каждой из этих форм, но прежде всего экстралингвистических факторов, влияющих на их использование в реальной коммуникации [2].

В настоящем исследовании был проведен лингвистический анализ концепта извинения по данным современных английских словарей, таких как: *The Oxford Dictionary Of The English Language*; *Collins English Dictionary*; *The Oxford Illustrating English Dictionary*; *Random House Webster's Unabridged Dictionary*. По данным проведенного исследования установлено, что наиболее часто употребляемой речевой ФИ в английском общении является формула *I am sorry (I'm sorry)*. На долю ее употребления приходится примерно 83,7%. Речевая формула *I'm sorry* нацелена на самого говорящего, выражает его сожаление, вследствие чего извинение приносится косвенным образом. Данная формула является формальным маркером вежливости, который выражает сожаление говорящего, и это сожаление его ни к чему не обязывает. ФИ *I'm sorry* является наиболее частотным языковым средством, в котором практически утрачено семантическое значение, часто данная ФИ употребляется просто как сигнал о внимании.

Речевая формула *excuse me* встречается примерно в 5,7% случаев. Данная формула является императивной, она содержит побуждение к адресату. Данная языковая

формула, помимо своей прямой предназначенности, а именно выражение извинения, в основном используется для привлечения внимания (Excuse me, is there a shop near here?) либо обращения внимания на какое-либо негативное действие. Когда выражают свое недовольство, данная ФИ произносится с повышенной интонацией с ударением на каждом слове, например: “Excuse me!” – said a teacher.

ФИ с *apology* встречаются в устной речи довольно редко, на долю их употребления приходится примерно 3,7%. ФИ с *apology* употребляются в случае необходимости выразить формальность отношений и избежать неоднозначности. Коммуникативные формулы с данной лексемой чаще всего можно встретить в публичных извинениях (задержка или отмена рейса, принесение неудобства из-за строительных работ, изменение графика работы магазина и т. п.), например: “We apologize. The train has broken.” – said locoman.

ФИ *pardon* в английской языковой культуре встречается примерно в 3,7% случаев. ФИ с участием данной лексики являются в британском английском конвенциональными, которые часто употребляются при пере споре, например: I beg your pardon, but I didn't understand what you said!

ФИ с *forgive* употребляется в среднем 3,2%. Лингвисты отмечают, что языковые формулы с участием данной лексики не являются типичными формулами извинения, они могут использоваться для усиления извинения говорящего. Например: Will you forgive my curiosity? What is the hammer for?

ФИ *I am afraid (I'm afraid)* тоже может выступать в качестве формулы с семантикой извинения, что еще раз доказывает, что выражение извинения в английском языке чаще всего является выражением сожаления. Чаще всего эту формулу употребляют при передаче какой-либо неприятной информации в ответ на вопрос.

В ответ на извинение люди, принадлежащие к британской культуре, стараются убедить «человека-обидчика» в том, что отношения не испорчены. Т.В. Ларина отмечает, что в ответ на извинение английские коммуниканты подчеркивают незначительность нанесенного ущерба или принесенных неудобств и с готовностью заверяют адресата в том, что пошатнувшееся равновесие отношений восстановлено [1].

Подводя итоги, можно сделать вывод, что языковые формулы с семантикой извинения являются неотъемлемыми участниками повседневного общения. В английском языке существует, по крайней мере, пять основных речевых формул с семантикой извинения, плюс формула *I'm afraid*. За каждой из коммуникативных формул закреплена своя особая специфика и сфера употребления. Английское извинение по своей природе чаще всего является выражением сожаления, так как английскому обществу характерна неимпозитивность.

Литература

1. Ларина Т.В., Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009.
2. Плетнева Е.А., Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009.
3. Allen R., The Oxford Illustrating English Dictionary: словарь. Спб.: Астрель, 2003.

4. Hoksins G.M. The Oxford Dictionary of The English Language: словарь. Спб.: Астрель, 2002.
5. Collins English Dictionary. – [электронный ресурс] – Свободный доступ. – URL: <http://dictionary.reference.com/browse/sorry?s=t> .
6. Random House Webster's Unabridged Dictionary. – [электронный ресурс] – Свободный доступ. – URL: <http://dictionary.reference.com/browse/sorry?s=t>.